

基于《俄语积极词典》的动词 бить 语义配价探究

曹灵洁

(黑龙江大学, 哈尔滨 150080)

提 要:《俄语积极词典》是一部由俄罗斯语言学家阿普列相主编、并体现其语言学思想的力作。动词 бить 在《俄语积极词典》中释义为 26 条。本文基于《俄语积极词典》，对动词 бить 的语义题元进行梳理，并探讨其不同意义的语义配价，发现：根据释义，可将 бить 的语义分为六类：击打敲打义，伤害损害义，射击义，声响信号义，影响义，其他义。针对不同的语义，бить 的语义配价分别为一价、二价、三价、四价或五价。本文尝试为多义动词的释义和理解提供一种分类释义思路。

关键词: бить; 《俄语积极词典》; 语义配价; 句法题元

中图分类号: H030

文献标识码: A

1 引言

《俄语积极词典》(«Активный словарь русского языка»)是一部由俄罗斯语言学家阿普列相(Ю.Д. Апресян)主编、并体现其积极词典思想的力作。该词典自 2014 年开始出版，至今已出版三卷(字母 А—З)。阿普列相拥护积极词典学思想，他认为，“积极词典定位于使潜在的使用者能够正确地构建自己的话语(文本)，积极词典应该为潜在的使用者提供一切必要的信息”(转引自王钢 2014: 43)。

动词 бить 在《俄语积极词典》中释义为 26 条，明显多于其他动词。动词 бить 的语义配价是怎样的？本文拟根据莫斯科语义学派的观点，基于《俄语积极词典》中动词 бить 的释义，探讨其语义配价。

2 语义配价和句法题元

2.1 语义配价

“莫斯科语义学派提出的语义配价概念，其内涵是语义配价直接来自于词汇意义，配价的内容，或者说是‘角色’(主体、客体、工具、手段、地点等)是词汇意义的一个部分。谓词语义单位以情景为描写对象，必需情景参与者在相应谓词语义单位的元语言释文中与语义变项(抽象语义参数)对应，这些参数同样对应于词汇释义中所必需的变项。因此可以说，这些变项必须出现在词的解释中，例如，‘感谢’情景的必需参与者有主体、客体和原因，它们分别与 благодарен 释义中的变项 X, Y, Z 对应：Y 做了一件有利于 X 的好事 Z；X 记得 Z，认为自己须用言语或好的举动补偿 Z。”(转引自郑秋秀 2009: 33)配价是语义层面的，取决于语义，语义的改变会导致“价”的改变。动词往往具有多义性，比如 считать 有以下意义：1) 认为，以为；2) 计算数量；3) 按顺序数数。第一个意义的配价为主体、客体、内容，如 Учитель считает Петю хорошим учеником；第二个意义的配价为主体和客体，

如 *Кассир считает деньги*; 第三个意义的配价只有主体, 如 *Ребята считают вслух*. (吴贻翼、宁琦 2001: 81)

2.2 句法题元

根据莫斯科语义学派的观点, 动词有自己的配价, 也就意味着动词一旦出现, 就要求相关参与者出现, 就产生一定数量需要填充的语义空位, 即语义价。语义价要求一定数量、一定语义类别的词来填充, 并体现为一定的语义角色, 而占据这些语义空位、并体现一定语义角色的成分称为语义题元。句子是语言运用的基本单位, 语义题元以一定语言单位体现在句法表层时, 就是句法题元, 即填充语义价的具体语言单位。(郑秋秀 2009: 34) 值得注意的是, “语义配价和句法题元之间并没有必然的一一对应的关系。所谓几价谓词, 指的不是在使用该谓词语义单位的表层句子中有几个相关的句法题元, 而是在谓词的语义结构或释文中有几个必需的变项, 它们缺一不可, 剔除任何一项都会导致词汇意义的变更或破坏”(薛恩奎 2007: 322)。以动词 *купить* 为例, 该动词为四价动词, 其语义结构中的四个变项为: 买家、卖家、买卖对象、支付款项, 这四个变项缺少任何一个, 动词 *купить* 的意义都会随之改变。但这些变项无需全部以句法题元的形式在句子中体现出来。试比较以下例句:

- (1) Я купила книгу. (我买了一本书。)
- (2) Я купила книгу у него. (我从他那里买了一本书。)
- (3) Я купила книгу у него за сто рублей. (我花一百卢布从他那里买了一本书。)

3 动词 *бить* 的语义配价探究

3.1 动词 *бить* 在《俄语积极词典》中的释义

在《俄语积极词典》中, 对动词及其他谓词支配属性的描写采用的是支配模式 (модель управления)。“支配模式是一个矩阵, 通过矩阵标明关键词的语义题元、深层句法题元、表层句法题元之间的一一对应关系。”(薛恩奎 2006: 230) “构建任何谓词支配模式的出发点都是分析性注释, 并用以确定语义题元的数量。语义题元的数量等于注释中使用的变项 A1, A2...An 的数量, 是由该谓词的必须情景参与者的数量所决定的。支配模式要得以实现, 除了确定语义题元使用的数量外, 还要确定语义题元与句法题元的对应关系, 即要确定 A1, A2...An 正确的句法形式。”(王钢 2014: 45) 以 *бить* 在《俄语积极词典》中的 *бить*1.1 释义为例, 动词 *бить*1.1 释义为: 某人 (A1) 以猛烈的动作, 用工具 (A3) 反复敲击某对象 (A2), 工具 (A3) 和敲击对象 (A2) 接触时偶尔会发出响声。该情景有三个参与者: 1) 敲打的人 (主体, A1); 2) 被敲打的对象 (客体, A2); 3) 敲打使用的东西 (工具, A3)。确定 A1 的句法形式为第一格, A2 的句法形式可以为“前置词 по+第三格”或“前置词 в+第四格”, A3 的句法形式为第五格。该支配模式在《俄语积极词典》(Ю.Д. Апресян 2014: 253) 的体现如图 1 所示。

УПРАВЛЕНИЕ.
A1 • ИМ.
A2 • по ДАТ: *бить (хвостом) по полу.*
• в ВИН: *бить (ногой) в дверь.*
A3 • ТВОР: *бить кувалдой.*

图 1 动词 *бить*1.1 的释义支配模式

动词 *бить* 在《俄语积极词典》中的释义共有 26 条, 按照语义分为 13 种, 具体释义情况如表 1 所示。

表 1 动词 *бить* 在《俄语积极词典》中的释义

бить 1.1	многokrato ударять
бить 1.2	однократно ударять
бить 1.3	ударяться

бить 2	наносить побои
бить 3.1	побеждать или убивать в баю
бить 3.2	брать шахматную фигуру
бить 4.1	убивать животных
бить 4.2	убивать насекомых
бить 5.1	стрелять из огнестрельного оружия
бить 5.2	попадать из огнестрельного оружия
бить 5.3	иметь определенную дальность
бить 6.1	дробить
бить 6.2	разбивать
бить 6.3	ломать
бить 7.1	производить звук ударом
бить 7.2	давать сигнал
бить 7.3	звуком указывать на наступление определенного часа
бить 7.4	производить определенные звуки
бить 8	двигаться, отбивая ритм
бить 9.1	с силой вырываться
бить 9.2	сильно воздействовать на ощущения
бить 10	оказывать вредное воздействие
бить 11.1	пытаться вызвать определенную реакцию
бить 11.2	пытаться убедить, ссылаясь на определенные обстоятельства
бить 12	вызывать дрожь
бить 13	изготавливать

3.2 动词 бить 的语义题元

《俄语积极词典》中，针对以上释义，均采用支配模式分别给出注释。根据支配模式，可以发现，动词 бить 在不同释义中的语义题元数量为 1—5 个。具体情况如表 2 所示。

表 2 动词 бить 不同释义的题元数量

释 义	题元数量	释 义	题元数量
бить 1.1	3	бить 6.3	3
бить 1.2	4	бить 7.1	2
бить 1.3	2	бить 7.2	3
бить 2	5	бить 7.3	2
бить 3.1	2	бить 7.4	1
бить 3.2	3	бить 8	3
бить 4.1	3	бить 9.1	3
бить 4.2	3	бить 9.2	2
бить 5.1	3	бить 10	2
бить 5.2	5	бить 11.1	2
бить 5.3	2	бить 11.2	2
бить 6.1	3	бить 12	2
бить 6.2	3	бить 13	4

可以发现，虽然《俄语积极词典》将动词 бить 按照相近意义分类，但其相近意义的语义题元数量仍然不同。我们认为，可以将这种语义题元数量的不同理解为在 бить 的一个意

义中，该意义的 **бить** 的语义配价是固定的，但是题元出现的数量不同，导致一个意义中产生了不同的释义。例如，**бить1.1**、**бить1.2**、**бить1.3** 为 **бить** 的第一种意义，即击打敲打义，此种语义的配价为四价：击打的人、击打的对象、击打的工具、击打的方向，即可以产生四个语义空位。当四个空位填充前三个时，就为 **бить1.1** 释义，即某人（A1）以猛烈的动作，用工具（A3）反复敲击某对象（A2），工具（A3）和敲击对象（A2）接触时偶尔会发出响声；当四个空位全部填充时，就为 **бить1.2** 释义，即某人（A1）以猛烈的动作，用工具（A3）击打某对象（A2），目的是把该对象（A2）击打到某处（A4）；当四个空位只填充击打对象和击打工具时，就为 **бить1.3** 释义，即某物（A1）猛烈撞击另一物（A2），两者接触时会发出声音。

3.3 动词 **бить** 的语义配价

根据上述思路，按照《俄语积极词典》中的释义分类，动词 **бить** 有 13 种意义。动词意义数量多，不便于词典使用者掌握理解。我们认为，当动词词义较多时，为了方便理解，可以先将其词义分类。将动词 **бить** 的相近意义分为一类，共可以分为以下六类：1) 击打敲打义；2) 伤害损害义；3) 射击义；4) 声响信号义；5) 影响义；6) 其他义。具体情况如表 3 所示。除第六类中的词义与前五类没有明显意义上的相似，故需要单独分析的情况外，前五类中的每类词义有自己的配价，而每类词义中有不同释义，是因为不同的语义空位得到填充或是出现了不同的句法题元。

表 1 动词 **бить** 的释义分类

分 类	释 义
击打敲打义	бить1.1 бить1.2 бить1.3
伤害损害义	бить2 бить4.1 бить4.2 бить6.1 бить6.2 бить6.3
射击义	бить5.1 бить5.2 бить5.3
声响信号义	бить7.1 бить7.2 бить7.3 бить7.4
影响义	бить9.2 бить10 бить11.1 бить11.2
其他义	бить3.1 бить3.2 бить8 бить9.1 бить12 бить13

3.3.1 动词 **бить** 的击打敲打义

бить1.1、**бить1.2**、**бить1.3** 为 **бить** 的击打敲打义，此种语义的配价为四价：击打的人、击打的对象、击打的工具、击打的方向，即可以产生四个语义空位。

当四个空位填充前三个时，就为 **бить1.1** 释义，即某人（A1）以猛烈的动作，用工具（A3）反复敲击某对象（A2），工具（A3）和敲击对象（A2）接触时偶尔会发出响声。例如：

(4) Как часто они бродили по ночам, ожидая, пока дядя Юра утихомирится и перестанет бить топором в их дверь. (Л. Петрушевская) (他们多少次在夜晚徘徊，等待尤拉叔叔冷静下来，不再用斧头敲他们的门。)

当四个空位全部填充时，就为 **бить1.2** 释义，即某人（A1）以猛烈的动作，用工具（A3）击打某对象（A2），目的是把该对象（A2）击打到某处（A4）。例如：

(5) Иван бьет ракеткой по мячику в аут. (伊万用球拍把球打到了界外。)

当四个空位只填充击打对象和击打工具时，就为 **бить1.3** 释义，即某物（A1）猛烈撞击另一物（A2），两者接触时会发出声音。例如：

(6) Волны били в берег, словно хотели захлестнуть рыбаков. (М. Сергеев) (海浪冲击着岸边，好像要把渔民淹没。)

3.3.2 动词 **бить** 的伤害损害义

бить2、**бить4.1**、**бить4.2**、**бить6.1**、**бить6.2**、**бить6.3** 为动词 **бить** 的伤害损害义，此

种语义的配价为五价：实施伤害或损害行为的人、受到伤害或损害的对象、实施伤害或损害行为时使用的工具、伤害或损害行为针对的部位、伤害或损害的原因，即产生五个可以填充的语义空位。

此种语义下，大多数情况是填充前三个语义空位，表示某人（A1）以某物（A3）为工具使某人或某物（A2）受伤或破损。例如：

（7）Хулиганы били машины бейсбольными битами.（小混混们用棒球棒砸车。）

当五个语义空位全部填充时，则为 бить₂ 释义，即某人（A1）因某种原因（A5）使用某物为工具（A4）针对某人（A2）的某个部位（A3）实施伤害行为。例如：

（8）За непослушание отец его бил по рукам толстой указкой.（因为他不听话，父亲用粗教鞭打了他的双手。）

3.3.3 动词 бить 的射击义

бить_{5.1}、бить_{5.2}、бить_{5.3} 为动词 бить 的射击义，此种语义的配价为五价：实施射击行为的人、射击的对象、射击对象的具体部位、射击距离、射击武器。

在填充前三个语义空位时，则为 бить_{5.1} 释义，即某人（A1）使用某种射击武器（A3）射击敌方（A2）。例如：

（9）Харьков особенно пострадал в войну, его несколько раз отбивали друг у друга «наши» и немцы, бомбили и били по нему артиллерией. (Э. Лимонов)（哈尔科夫在战争期间非常痛苦，他好几次被我们的人和德国人击退，被炮弹轰击。）

当五个语义空位全部填充时，则为 бить_{5.2} 释义，即某人（A1）使用某武器（A4）在某种距离（A5）射击某个目标（A2）的某个部位（A3）。例如：

（10）Саша бил белку в глаз из револьвера на сто шагов.（萨沙在距离松鼠百步的位置用左轮手枪击中了松鼠的眼睛。）

当仅填充射击武器和射击距离语义空位时，则为 бить_{5.3} 释义，即某武器（A1）最远射程为某距离（A2）。例如：

（11）Хороший пневматический пистолет бьет метров на двадцать.（一把好气枪的射程大约在 20 米。）

3.3.4 动词 бить 的声响信号义

бить_{7.1}、бить_{7.2}、бить_{7.3}、бить_{7.4} 为动词 бить 的声响信号义，此种语义的配价为三价：制造声响或声音信号的人或发出声响的动物、发出声响的乐器或制造声音信号的工具、与发出声响或声音信号的目的相关的事件。

当只填充第一个语义空位时，则为 бить_{7.4} 释义，即某种鸟类（A1）发出其特有的叫声。例如：

（12）Теперь было слышно с базара, как где-то в лавке удивительно четко и звонко бил перепел. (И.А. Бунин)（现在可以从集市上听到，在铺子的某个角落里，一只鹌鹑发出令人惊奇的清脆鸣叫。）

当填充第一和第二个语义空位时，则为释义 бить_{7.1} 和释义 бить_{7.2}，即某人（A1）使用某乐器或工具（A2）制造声响或发出声音信号。例如：

（13）Везде сходки, собрания, по церквям, по дворам кругом бьют в бубен, играют на гитаре, кружатся и поют «Аллилуйя». (А. Иличевский)（教堂里、庭院里，到处都有聚会、集会，人们打鼓，弹吉他，转圈跳舞，唱“哈利路亚”。）

当填充第二和第三个语义空位时，则为 бить_{7.3} 释义，即某物（A1）响起以示到某时间

(A3)。例如：

(14) В коридоре часы бьют час, потом два, потом три... (А.П. Чехов) (走廊里的钟在一点时敲响，然后是在两点，然后是在三点……)

当填充第一和第三个语义空位时，则为 бить_{7.2} 释义，即某人 (A1) 发出声音信号，以示该做某事 (A3)。例如：

(15) На площади у Гостиного двора стояли барабанщики и били сбор. (Л.Н. Толстой) (鼓手们站在圈楼旁的广场上打集合鼓。)

3.3.5 动词 бить 的影响义

бить_{9.2}、бить₁₀、бить_{11.1}、бить_{11.2} 为动词 бить 的影响义，此种语义配价为二价：引起影响的某人或某因素 (A1)、受影响的事物或情况 (A2)。

当两个语义空位都被填充时，根据句法题元的不同，产生不同的释义，依次为：非常强烈的光源、声音和气味 (A1) 对感知器官 (A2) 产生强烈的、通常是令人不快的影响。例如：

(16) В глаза било ослепительное солнце. (刺眼的阳光让眼睛不舒服。)

某因素 (A1) 对某局势 (A2) 产生强烈负面影响。例如：

(17) Банковский кризис сильно бьет по экономике. (银行危机对经济造成沉重打击。)

为了达到自己的目的，某人 (A1) 极力引起听话人的感受 (A2)，且这种感受在说话人看来是负面的。例如：

(18) Не бей на жалость. (不要让别人可怜自己。)

为了说服听话人，某人 (A1) 反复持续强调情况 (A2) 的存在，且说话人认为这种情况是负面的。例如：

(19) Адвокаты бьют на молодость подзащитного и отсутствие преступного умысла. (律师们以被告年轻和缺乏犯罪意图为由进行抨击。)

3.3.6 动词 бить 的其他义

释义 бить_{3.1}、бить_{3.2}、бить₈、бить_{9.1}、бить₁₂、бить₁₃ 在语义上与其他释义无明显语义相似之处，故单独分析。

бить_{3.1} 的语义配价为二价：战斗一方 (A1)、战斗另一方 (A2)。语义空位全部填充后，释义为：战斗一方 (A1) 战胜战斗另一方 (A2)。例如：

(20) Как он бил немцев, я рассказывать не стану, хотя он и носит золотую звездочку и половина гради в орденах. (А.Н. Толстой) (我不会告诉你他如何战胜德国人的，尽管他戴着一颗金色星章，勋章挂满了半个胸膛。)

бить_{3.2} 的语义配价为三价：玩棋牌类游戏的一方、一方获胜使用的棋子或牌、另一方输掉的棋子或牌。语义空位全部填充后，释义为：某人 (A1) 在游戏中用自己的棋子或牌 (A2) 吃掉对方的棋子或牌 (A3)。例如：

(21) Бью слоном вашу пешку! (В. Высоцкий) (我用象吃掉你的卒!)

бить₈ 的语义配价为三价：跳舞的人、跳的舞蹈、跳舞的平面。语义空位全部被填充，释义为：某人 (A1) 用双脚清晰、有节奏地敲击某平面 (A3) 来表演某舞蹈 (A2)。例如：

(22) Кстати, в кинофильме Александрова «Весна» Орлова бьет чечетку на том же самом полу, что и Марика Рекк. (О. Егорова) (顺便提一下，在亚历山德罗夫的电影《春天》中，奥尔洛娃跳踢踏舞的地面与玛丽卡·罗克跳舞的地面是同一处。)

бить^{9.1} 的语义配价为三价：液体或气体、某空间、另一空间。语义空位全部填充后，释义为：某液体或气体（A1）在强压下从较为封闭且通常位于下游的空间（A2）喷射到较为开放且通常位于上游的空间（A3）。例如：

(23) Со дна озера бьют чистые родники. (清澈的泉水从湖底涌出。)

(24) Пар бьет в потолок. (蒸汽喷到天花板上。)

бить¹² 的语义配价为二价：颤抖的人、生病的状态。语义空位全部填充后，释义为：某人（A2）处于某种生病的状态（A1），同时伴有无法控制的、强烈的和不舒服的颤抖。例如：

(25) Его била лихорадка, зубы стучали, белки глаз пожелтели. (В. Шишков) (他热病发作，牙齿直打颤，眼白发黄。)

бить¹³ 的语义配价为四价：制作的人、制作的产品、制作的原料、使用的工具。语义空位全部填充后，释义为：某人（A1）使用某工具（A4）将某原料（A3）制作成某产品（A2）。例如：

(26) Мама сидит за столом и бьет масло ложкой из сливок. (妈妈坐在桌旁用勺子打发奶油来制作黄油。)

4 结语

本文基于《俄语积极词典》对动词 бить 的语义题元进行梳理，并探讨其不同意义时的语义配价，发现：根据《俄语积极词典》中的释义，可将 бить 的语义分为六类：击打敲打义，伤害损害义，射击义，声响信号义，影响义，其他义。针对不同的语义，бить 的语义配价分别为一价、二价、三价、四价或五价。

《俄语积极词典》以生成话语为目的，对于俄语学习者具有实践意义。本文尝试为多义动词的理解提供一种思路：对于多义动词，先将其语义分类，给出动词意义的相应配价，在每个意义下分列语义空位填充情况不同或出现句法题元不同时产生的释义，以此方便俄语学习者，尤其俄语专业学习者，有助于其更好地理解动词的释义，生成话语。

参考文献

- [1] Апресян Ю.Д. (отв. ред.). Активный словарь русского языка. Т. 1.[M]. Москва: Языки славянской культуры, 2014.
- [2] 王 钢. 阿普列相积极词典学思想刍议[J]. 外语研究, 2014(3).
- [3] 吴贻翼, 宁 琦. 现代俄语模型句法学[M]. 北京: 北京大学出版社, 2001.
- [4] 薛恩奎. 《意思⇌文本》语言学研究[M]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2006.
- [5] 薛恩奎. И.А. Мельчук 的“意思⇌文本”学说[J]. 当代语言学, 2007(4).
- [6] 郑秋秀. 语义配价、句法题元及其关系问题[J]. 中国俄语教学, 2009(4).

Study of Semantic Valence of the Verb *бить* Based on the Positive Dictionary of the Russian Language

Cao Ling-jie

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: *The Positive Dictionary of the Russian Language* is a masterpiece of linguistic thought, edited by the Russian linguist Apresian. There are 26 interpretations of the verb *бумь* listed in the dictionary. Based on *the Positive Dictionary of the Russian Language*, this paper sorts out the semantic elements of the verb *бумь* and explores its semantic valence in different senses, and finds that: according to the interpretations, the meanings of *бумь* can be categorized into six groups: hitting and knocking; hurting and damaging; shooting; sounding and signaling; influencing; others. For different semantic meanings, the semantic valence of *бумь* is divalent, trivalent, quadrivalent and pentavalent. This paper tries to provide a categorical interpretation for the understanding of polysemous verbs.

Key words: *бумь*; *Positive Dictionary of the Russian Language*; semantic valence; syntactic actant

作者简介: 曹灵洁 (2000—), 黑龙江黑河人, 黑龙江大学俄语学院硕士研究生, 主要研究方向: 俄语语言学。

收稿日期: 2024-07-10

[责任编辑: 惠秀梅]